

S T U D I A P H I L O L O G I C A



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В.В. ВИНОГРАДОВА
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

ÖSTERREICHISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
AAC-AUSTRIAN ACADEMY CORPUS

Д.О. Добровольский

БЕСЕДЫ О НЕМЕЦКОМ СЛОВЕ



STUDIEN ZUR DEUTSCHEN LEXIK



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
МОСКВА 2013

УДК - 811.112.2
ББК - 81.2Нем-3
Д 56

Издание подготовлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
Проект № 13-04-16003

Рекомендовано к печати Ученым советом Института русского языка РАН
и Ученым советом Института языкознания РАН

Рецензенты:
профессор, доктор филологических наук А. Д. Шмелев,
кандидат филологических наук Н. С. Бабенко

Д 56 **Добровольский Д. О.**
Беседы о немецком слове. — М.: Языки славянской культуры, 2013. —
752 с. — (Studia Philologica).

ISBN 978-5-9551-0684-7

В книге рассматриваются основные проблемы немецкой лексики и фразеологии. В качестве теоретической основы используются положения современной лингвистической семантики, теоретической лексикографии и теории перевода. Кроме того, поднимается ряд новых вопросов, ответы на которые стали возможны только на современном этапе развития науки о языке. Основная цель этой книги — показать на самых разнообразных примерах, чем лексическая система немецкого языка отличается от русской лексической системы. Многие слова и фразеологизмы, которые принято считать полными эквивалентами (и именно так они представляются большинством известных немецко-русских и русско-немецких словарей), далеко не во всех случаях могут функционировать в качестве переводных эквивалентов в тексте. Вскрытие и описание соответствующих семантических, прагматических и сочетаемостных различий — интересная и нетривиальная лингвистическая задача, решение которой имеет и определенное практическое значение. При анализе материала используются корпусы параллельных текстов.

Монография адресована как специалистам по немецкому языку, лексической семантике и лексикографии, так и студентам-филологам.

ББК - 81.2Нем-3

В оформлении переплета использована картина Макса Эрнста
«*Design in Nature*» (1947)

ISBN 978-5-9551-0684-7

©Добровольский Д. О., 2013
©Языки славянской культуры, 2013

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,
и ее распространение без согласия издательства запрещается.

Оглавление

<i>Предисловие</i>	9
--------------------------	---

Глава 1

<i>Немного истории</i>	13
1.1. Гумбольдтианство	14
1.2. Неогумбольдтианство	18
1.3. Теория семантического поля в концепции Йоста Трира	25
1.4. К понятию семантического признака	27

Часть 1

Слово как единица лексической системы

Глава 2

<i>Слово в словаре (лексикографическое описание и системные связи)</i> ...	35
2.1. Двухязычная немецко-русская лексикография: тенденции развития	35
2.2. Представление многозначности в немецко-русском словаре	59
2.3. Zur Darstellung der Polysemie in einem deutsch-russischen Wörterbuch	73
2.4. Reguläre Polysemie und verwandte Erscheinungen	87
2.5. Регулярная многозначность и прагматика	109
2.6. Synonymie aus kontrastiver Sicht	112
2.7. К сопоставительному анализу немецких синонимов и их русских квазиэквивалентов	124
2.8. Zur Quasisynonymie deutscher Quantifizierer	134
2.9. Fokuspartikeln: zur Quasisynonymie und Quasiäquivalenz	146

Глава 3

<i>Слово в корпусе (корпусы параллельных текстов как инструмент исследования лексической семантики)</i>	162
3.1. Зачем нужен параллельный корпус?	162
3.2. Parallele Textkorpora als linguistische Ressource neuer Art	166

3.3. Корпус параллельных текстов в Национальном корпусе русского языка	171
3.4. Textkorpora mit Deutsch und Russisch in der Analyse empirischer Daten.	189
3.5. Корпусный анализ и динамика языковых изменений	218
3.6. Semantische Felder und Frames im Parallelkorpus	231
3.7. Лингвоспецифичная лексика в параллельном корпусе	237
3.8. Корпус параллельных текстов в исследовании культурно-специфичной лексики (о характере межъязыковых параллелей в сфере лексики с вокативным потенциалом)	250

Глава 4

<i>Слово в переводе (к вопросу о межъязыковой эквивалентности)</i>	274
4.1. Теория перевода: задачи и общие положения	274
4.2. О типах и модусах перевода	291
4.3. О непереводаемом в переводе	295
4.4. Нестандартное словоупотребление в немецких переводах прозы Пушкина.	318
4.5. Zur Phraseologie in Puškins Prosa: translatorische Aspekte	329
4.6. Idiome und Übersetzung literarischer Texte (am Material von Dostoevskijs Romanen)	352

Часть 2

Лексические структуры больше слова

Глава 5

<i>Конструкции немецкого языка</i>	363
5.1. Конструкции и Грамматика конструкций.	365
5.2. Немецкие конструкции с глаголами движения	371
5.3. Deutsche Konstruktionen mit Verben der Fortbewegung: lexikographische Aspekte	379
5.4. Temporale Konstruktionen des Typs <i>vor Wochen</i> aus kontrastiver Perspektive	383
5.5. Немецкие конструкции с обстоятельственно-временным значением в сопоставительном аспекте	398
5.6. Konstruktionsgrammatik und Phraseologie	403
5.7. Грамматика конструкций и фразеология	416
5.8. Zur deutschen <i>vor sich hin</i> -Konstruktion	420
5.9. О немецкой конструкции <i>vor sich hin</i>	427
5.10. Zwei deutsche Phrasem-Konstruktionen mit ihren russischen Äquivalenten	437

Глава 6

Фразеология: структура и семантика 444

- 6.1. Семантическая членимость как фактор вариативности идиомы . . 444
- 6.2. Zur semantischen Teilbarkeit der Idiomstruktur 460
- 6.3. Zur Typologie der Idiom-Modifikationen 479
- 6.4. Syntaktische Transformationen der Idiomstruktur:
Bedingungen für die Idiom-Passivierung 499

Глава 7

Немецкая фразеология в сопоставлении с русской 528

- 7.1. Сопоставительная фразеология: общие соображения 528
- 7.2. Типы межъязыковой эквивалентности
в традиции сопоставительных исследований. 529
- 7.3. Фразеологизмы в переводе и в системе языка 536
- 7.4. Idiome in der Übersetzung und im Sprachsystem 548
- 7.5. Zwischensprachliche Äquivalenz in der Phraseologie: semantische
und kombinatorische Aspekte. 557
- 7.6. Faktoren der Übersetzbarkeit von Idiomen 567

Глава 8

Фразеология в словаре 571

- 8.1. О способах представления фразеологии в словарях разных типов . . 571
- 8.2. Двуязычная корпусная фразеография:
о новом немецко-русском словаре 574
- 8.3. Phraseologische Wörterbücher Deutsch-Russisch
und Russisch-Deutsch: Rückblick. 604
- 8.4. Phraseologie in einem einsprachigen Wörterbuch:
Semantik und Kombinatorik. 614
- 8.5. Phraseologie in einem zweisprachigen Wörterbuch:
Zu Prinzipien der Auswahl und Darstellung 634
- 8.6. Abschließende Bemerkungen 669

- Библиография 671
- Именной указатель 711
- Предметный указатель 718
- Указатель языковых форм 734

Предисловие

Замысел написания этой книги имеет давнюю историю. Когда-то много лет назад — еще студентом — я прочитал книгу Владимира Григорьевича Гака «Беседы о французском слове». Она была издана в Москве в 1966 году и поражала своей точностью как в выборе аспектов сопоставительного анализа лексики французского и русского языков, так и в характеристике разбираемых явлений. Поразительным было также сочетание глубины исследования с простотой и доступностью изложения.

Эта книга не потеряла своей актуальности и сейчас, спустя почти полвека. Так, характеризуя особенности глаголов движения, В. Г. Гак обратил внимание на то, что французский язык предпочитает выражать направление движения в самом глаголе, а характер движения — в сопровождающем его обстоятельстве образа действия, при том что русский язык поступает иначе. Мы скорее говорим *карабкаться вверх по лестнице*, чем *подниматься по лестнице*, *карабкаясь*, то есть выбираем глагол, в значении корневой части которого содержится указание на характер движения, а его направление выражаем отдельно, в данном случае с помощью наречия и предложной группы, но часто и с помощью приставок. Примечательно, что этот факт был заново открыт в конце XX века известным американским лингвистом Леонардом Талми, проанализировавшим глаголы движения многих разноструктурных языков. Сегодня это противопоставление считается одним из наиболее значимых параметров семантической типологии. В концепции Л. Талми языки типа русского (сюда относятся все прочие славянские, а также германские языки) называются *sattelite-framed*, а языки типа французского — *verb-framed*. Оригинальность теории Л. Талми и ее значение для современной лингвистики не подлежат сомнению. Тем более удивительно, что факты, лежащие в основе открытия этого важного типологического параметра, были подмечены В. Г. Гаком так давно. Я привел этот пример лишь для того, чтобы показать, насколько интересным и серьезным лингвистическим исследованием являются «Беседы о французском слове».

Около десяти лет тому назад другой известный лингвист — Игорь Михайлович Богуславский — спросил меня, почему бы мне не написать книгу «Беседы о немецком слове» и не продолжить тем самым начатую В. Г. Гаком традицию. Я, естественно, загорелся этой идеей, но одновременно почувствовал, что к этому не готов. С одной стороны, я уже тогда активно

занимался немецкой лексикой и фразеологией, интересовался различными аспектами структуры лексикона и собрал довольно много материала по сопоставлению немецкого и русского языков, но с другой — понимал, что мои наблюдения еще не выстроились в некое подобие системы. Сегодня я все-таки решился на публикацию этой книги, потому что за эти годы накопилось действительно очень много материала и уже пора как-то упорядочить разрозненные наблюдения и заметки. Особенно важным с этой точки зрения оказался мой лексикографический опыт. Интенсивная работа над различными немецко-русскими словарями, проводимая мной вместе с коллегами (русскими германистами и немецкими славистами) в последние десятилетия, позволила собрать достаточно уникальный материал по целому ряду конкретных явлений немецкого лексикона. Попытки системного представления слов, относящихся к одному и тому же лексикографическому типу (в понимании Ю. Д. Апресяна), заставили обнаружить и единообразно описать все системные особенности таких слов, то есть все те их черты, которые характерны для данного типа в целом. Особенно плодотворной в этом смысле оказалась наша почти тридцатилетняя работа над «Новым большим немецко-русским словарем в 3-х томах», вышедшим из печати в 2008—2010 годах.

Еще один важный повод для издания этой книги — отсутствие современных учебников по немецкой лексикологии. Многие из существующих сегодня в России учебников либо явно устарели (как по материалу, так и по тематике), либо являются скорее практическими пособиями, нежели попытками теоретического осмысления лексических феноменов. Соответствующие работы, написанные в Германии, могут, конечно, использоваться как учебники немецкой лексикологии, но они не содержат параллелей с русским языком. А ведь именно сопоставительные аспекты важны для изучения немецкой лексикологии в русскоязычной аудитории. Отсутствие подобных работ сказывается на уровне преподавания. Так, в течение двенадцати лет я читал студентам факультета иностранных языков МГУ курсы немецкой лексикологии и лексикографии. Делать это было бы намного проще, если бы существовали современные описания этих областей, ориентированные на сопоставление языков. Важно, однако, подчеркнуть, что данная книга — это не учебник по лексикологии. Написание такого учебника — отдельная задача, требующая систематического представления всех областей соответствующей лингвистической дисциплины, равномерного покрытия всех ее аспектов. В предлагаемой же книге одни из них обсуждаются весьма подробно, а другие не затрагиваются вообще, то есть это именно беседы, а не системное изложение истории и современного состояния данной науки. Важная особенность книги — самостоятельность ее фрагментов. Каждая глава — это группа отдельных бесед, которые тематически связаны между собой, но необязательно соотносятся по содержанию с другими частями книги.

Итак, основная цель книги — показать на ярких и запоминающихся примерах, чем лексическая система немецкого языка отличается от русской